

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zRGgAriJcukoni-suraTi

In the kRti ‘zRGgAriJcukoni’ – rAga suraTi, zRI tyAgarAja describes how the gOpis went to yamunA river bedecked.
(This kRti is the first kRti in the dance-drama ‘nauka caritraM’).

- P zRGgAriJcukoni veDaliri
zrI kRSNunitOnu
- A aGga-raGga vaibhOgamutO
gOp(A)GganAmaNul(e)ntO sogasuga (zR)
- C1 navvucu kulukucun(o)kate koppuna
puvvula muDucucun(o)kate
duvvucu kurulanu(n)okate kRSNuni
ravva jEyucun(o)kate vEDkaga (zR)
- C2 magaDu vID(a)nucun(o)kate ravikayu
biguvuna jErcucun(o)kate
tagunu tanak(a)nucun(o)kate pAda
yugamulan(o)ttucun(o)kate vEDkaga (zR)
- C3 sokkucu sOlucun(o)kate kRSNuni
grakkuna mudd(i)Dun(o)kate
pakkagu ramm(a)nucun(o)kate maDupulan-
(a)kkaran(o)sagucun(o)kate vEDkaga (zR)
- C4 parimaLamul(a)nducun(o)kate zrI
hari hari(y)anucunu(n)okate
uramuna jErcucun(o)kate payyeda
jaripi vEDukonucun(o)kate vEDkaga (zR)
- C5 sAras(A)kSa(y)anucunu(n)okate kanu
saiganu pilucucun(o)kate
rArA(y)anucunu(n)okate tyAgar-
rAja sakhuD(a)nucun(o)kate vEDkaga (zR)

Gist

The gOpis, duly bedecked, proceeded along with zrI kRSNa.

With pomp and luxury and bedecked much charmingly, the cow-herd maids proceeded along with zrI kRSNa.

One girl laughing and shaking, another girl tying flowers on the chignon, another girl combing the curls, yet another girl mocking at kRSNa, the gOpis, duly bedecked, proceeded spectacularly along with zrI kRSNa.

One girl telling that 'He is our husband', another girl fastening tightly her bodice, another girl telling that He is suitable for her, yet another girl pressing His feet, the gOpis, duly bedecked, proceeded spectacularly along with zrI kRSNa.

One girl entranced, another girl suddenly kissing kRSNa, another girl calling Him to come aside, yet another girl offering betel rolls with diligence, the gOpis, duly bedecked, proceeded spectacularly along with zrI kRSNa.

One girl reaching Him the scents, another girl chanting 'zrI hari hari', another girl embracing Him, yet another girl entreating Him by slipping her loose end of upper garment, the gOpis, duly bedecked, proceeded spectacularly along with zrI kRSNa.

One girl calling Him 'O Lotus Eyed', another girl inviting Him by eye signal, another girl calling Him to come, yet another girl telling that He is friend of tyAgarAja, the gOpis duly bedecked, proceeded spectacularly along with zrI kRSNa.

Word-by-word Meaning

P The gOpis, duly bedecked (zRGgAriJcukoni), proceeded (veDaliri) along with zrI kRSNa (kRSNunitOnu).

A With pomp and luxury (aGga-raGga vaibhOgamutO) and bedecked much (entO) charmingly (sogasuga), the cow-herd (gOpa) maids (AGganAmaNulu) (literally jewels of maids) (gOpAGganAmaNulentO) proceeded along with zrI kRSNa.

C1 One girl (okate) laughing (navvucu) and shaking (kulukucunu) (kulukucunokate), another girl (okate) tying (muDucucunu) (muDucucunokate) flowers (puvvula) on the chignon (koppuna),
another girl (okate) combing (duvvucu) the curls (kurulanu) (kurulanunokate), yet another girl (okate) mocking (ravva jEyucunu) (literally blame) (jEyucunokate) at kRSNa (kRSNuni),
the gOpis, duly bedecked, proceeded spectacularly (vEDkaga) along with zrI kRSNa.

C2 One girl (okate) telling (anucunu) that 'He (vIDu) (vIDanucunokate) is our husband (magaDu)', another girl (okate) fastening (jErucucunu) (jErcucunokate) tightly (biguvuna) her bodice (ravikayu),
another girl (okate) telling (anucunu) that He is suitable (tagunu) for her (tanaku) (tanakanucunokate), yet another girl (okate) pressing (ottucunu) His feet (pAda yugamulanu) (yugamulanottucunokate),
the gOpis, duly bedecked, proceeded spectacularly (vEDkaga) along with zrI kRSNa.

C3 One girl (okate) entranced (sokkucu sOlucunu) (literally stupefied) (sOlucunokate), another girl (okate) suddenly (grakkuna) (literally quickly) kissing (muddiDunu) (muddiDunokate) kRSNa (kRSNuni),
another girl (okate) calling (anucunu) Him to come (rammu) (rammanucunokate) aside (pakkagu), yet another girl (okate) offering

(osagucunu) betel rolls (maDupulanu) with diligence (akkaranu) (maDupulanakkaranosagucunokate),
the gOpis, duly bedecked, proceeded spectacularly (vEDkaga) along with
zrI kRSNa.

C4 One girl (okate) reaching (anducunu) Him the scents (parimaLamulu) (parimaLamulanducunokate), another girl (okate) chanting (anucunu) 'zrI hari hari' (hariyanucunokate),
another girl (okate) embracing (uramuna jErcucunu) (jErcucunokate) Him, yet another girl (okate) entreating (vEDukonucunu) (vEDukonucunokate) Him by slipping (jaripi) her loose end of upper garment (payyeda),
the gOpis, duly bedecked, proceeded spectacularly (vEDkaga) along with
zrI kRSNa.

C5 One girl (okate) calling (anucunu) (anucunokate) Him 'O Lotus (sArasa) Eyed (akSa) (sArasAkSa)' (sArasAkSayanucunokate), another girl (okate) inviting (pilucucunu) (pilucucunokate) Him by eye (kanu) signal (saiganu),
another girl (okate) calling (anucunu) Him to come (rArA) (rArAyanucunokate), yet another girl (okate) telling that (anucunu) He is friend (sakhDu) (sakhDanucunokate) of tyAgarAja,
the gOpis duly bedecked, proceeded spectacularly (vEDkaga) along with
zrI kRSNa.

Notes –

C1 – navvucu – muDucucu – this is how it is given in the books of ATK and TSV/AKG. However, in the book of TKG, these are given as 'navvulu – muDucucu'. As the words given in the former books seems to be appropriate, the same have been adopted. Any suggestions ???

C1 – koppuna puvvula muDucucu – duvvucu kurulanu – tying flowers on the chignon – combing the curls – this may either refer to themselves (gOpis) or to kRSNa.

C2 – ravikayu – This is how it is given in the book of TKG. However, in the book of TSV/AKG, this is given as 'ravika'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – tagunu – this is how it is given in the book ATK. However, in the book of TKG, it is given as 'tanuvu'; however the meaning derived is 'He belongs to me'. Therefore, the word 'tagunu' is appropriate. Any suggestions ???

C3 – sokkucu sOlucu – This indicates a state of stupefaction – these words are normally used together and they, individually, mean same thing.

C4 – uramuna jErcucunu – this is how it is given in the book ATK. However, in the book of TKG, it is given as 'uramuna joccucunu'; however, the meaning derived is 'embraced'. Therefore, the word 'jErcucunu' is appropriate. Any suggestions ???

Devanagari

प. शृङ्गारिञ्चुकोनि वेडलिरि श्री कृष्णुनितोनु

अ. अङ्ग-रङ्ग वैभोगमुतो

गो(पा)ङ्गनामणु(ले)न्तो सोगसुग (शृ)

च1. नव्वुचु कुलुकुचु(नो)कते कोप्पुन

पुव्वुल मुडुचुचु(नो)कते

दुव्वुचु कुरुलनु(नो)कते कृष्णुनि
रव्व जेयुचु(नो)कते वेड्कग (शृ)

च2. मगडु वीडनुचु(नो)कते रविकयु
बिगुवुन जेरुचु(नो)कते
तगुनु तन(क)नुचु(नो)कते पाद
युगमुल(नो)नुचु(नो)कते वेड्कग (शृ)

च3. सोक्कुचु सोलुचु(नो)कते कृष्णुनि
ग्रक्कुन मुद्दिडु(नो)कते
पक्कगु र(म्म)नुचु(नो)कते मडुपुल-
(न)क्कर(नो)सगुचु(नो)कते वेड्कग (शृ)

च4. परिमळमु(ल)न्दुचु(नो)कते श्री
हरि हरि(य)नुचुनु(नो)कते
उरमुन जेरुचु(नो)कते पय्येद
जरिपि वेडुकोनुचु(नो)कते वेड्कग (शृ)

च5. सार(सा)क्ष(य)नुचुनु(नो)कते कनु
सैगनु पिलुचुचु(नो)कते
रारा(य)नुचुनु(नो)कते त्याग-
राज सखु(ड)नुचु(नो)कते वेड्कग (शृ)

English with Special Characters

pa. śṛṅgāriñcukoni veḍaliri śrī kṛṣṇunitōnu

a. aṅga-raṅga vaibhōgamutō

gō(pā)ṅganāmaṇu(le)ntō sogasuga (śṛ)

ca1. navvucu kulukucu(no)kate koppuna

puvvula muḍucucu(no)kate

duvvucu kurulanu(no)kate kṛṣṇuni

ravva jēyucu(no)kate vēḍkaga (śṛ)

ca2. magadu vīḍanucu(no)kate ravikayu

biguvuna jērcucu(no)kate

tagunu tana(ka)nucu(no)kate pāda
 yugamula(no)ttucu(no)kate vēḍkaga (śṛ)
 ca3. sokkucu sōlucu(no)kate kṛṣṇuni
 grakkuna muddiḍu(no)kate
 pakkagu ra(mma)nucu(no)kate maḍupula-
 (na)kkara(no)sagucu(no)kate vēḍkaga (śṛ)
 ca4. parimaḷamu(la)nducu(no)kate śrī
 hari hari(ya)nucunu(no)kate
 uramuna jērcucu(no)kate payyeda
 jaripi vēḍukonucu(no)kate vēḍkaga (śṛ)
 ca5. sāra(sā)kṣa(ya)nucunu(no)kate kanu
 saiganu pilucucu(no)kate
 rārā(ya)nucunu(no)kate tyāga-
 rāja sakhu(ḍa)nucu(no)kate vēḍkaga (śṛ)

Telugu

ప. శృఙ్గారిఞ్చుకొని వెడలిరి శ్రీ కృష్ణునితోను
 అ. అఙ్గ-రఙ్గ వైభోగముతో
 గో(పా)ఙ్గనామణు(లె)న్తో సొగసుగ (శృ)
 చ1. నవ్వుచు కులుకుచు(నొ)కతె కొప్పున
 పువ్వుల ముడుచుచు(నొ)కతె
 దువ్వుచు కురులను(నొ)కతె కృష్ణుని
 రవ్వ జేయుచు(నొ)కతె వేడ్కగ (శృ)
 చ2. మగడు వీడనుచు(నొ)కతె రవికయు
 బిగువున జేర్చుచు(నొ)కతె
 తగును తన(క)నుచు(నొ)కతె పాద
 యుగముల(నొ)త్తుచు(నొ)కతె వేడ్కగ (శృ)
 చ3. సొక్కుచు సోలుచు(నొ)కతె కృష్ణుని
 గ్రక్కున ముద్దిడు(నొ)కతె
 పక్కగు ర(మ్మ)నుచు(నొ)కతె మడుపుల-

- (న)క్కర(నొ)సగుచు(నొ)కతె వేడ్కగ (శృ)
- చ4. పరిమళము(ల)న్దుచు(నొ)కతె శ్రీ
హరి హరి(య)నుచును(నొ)కతె
ఉరమున జేర్చుచు(నొ)కతె పయ్యెద
జరిపి వేడుకొనుచు(నొ)కతె వేడ్కగ (శృ)
- చ5. సార(సా)క్ష(య)నుచును(నొ)కతె కను
సైగను పిలుచుచు(నొ)కతె
రా(య)నుచును(నొ)కతె త్యాగ-
రాజ సఖ(డ)నుచు(నొ)కతె వేడ్కగ (శృ)

Tamil

- ప. **స్ర**ఙ్కా³గి³ఙ్క³కొణి³ వె³డ³లి³గి³ ప³రీ³ క³ఙ్క³ష³ణ్ణ³ణి³తొ³ణ్ణ³
- అ. అ³ఙ్క³ ర³ఙ్క³ వై³పొ³క³మ³తొ³
కో³పా³ఙ్క³నా³మ³ణ్ణ³(లె)ఙ్³తొ³ సొ³క³సు³క³ (**స్ర**)
- స1. న³వ³వు³ కు³లు³కు³(నొ)క³తె³ కొ³ప్ప³ణ³
పు³వ³వు³ మ³డు³కు³(నొ)క³తె³
తు³వ³వు³ కు³రు³ల³ణ్ణ³(నొ)క³తె³ క³ఙ్క³ష³ణ్ణ³ణి³
ర³వ³వ³ జ్ఞే³యు³కు³(నొ)క³తె³ వే³డ³క³ (**స్ర**)
- స2. మ³క³డు³ వీ³(డ³)ణ్ణ³కు³(నొ)క³తె³ ర³వి³క³య³
పి³క్³వు³ణ³ జ్ఞే³రు³కు³(నొ)క³తె³
త³కు³ణ్ణ³ త³న³(క³)ణ్ణ³కు³(నొ)క³తె³ పా³త³
య³క³మ³ల³(నొ)క³తె³ వే³డ³క³ (**స్ర**)
- స3. సొ³క³కు³ సొ³ల³కు³(నొ)క³తె³ క³ఙ్క³ష³ణ్ణ³ణి³
క³ర³క్³కు³ణ³ మ³త్³తి³డు³(నొ)క³తె³
ప³క³కు³ ర³మ్³(మ³)ణ్ణ³కు³(నొ)క³తె³ మ³డు³పు³ల-
(న³)క³క³ర³(నొ)క³తె³ వే³డ³క³ (**స్ర**)
- స4. ప³రి³మ³ణ³మ³(ల)ఙ్³తు³కు³(నొ)క³తె³ ప³రీ³
ఱ³రి³ ఱ³రి³(య³)ణ్ణ³కు³(నొ)క³తె³
ఱ³ర³మ³ణ³ జ్ఞే³రు³కు³(నొ)క³తె³ ప³య³త³
జ్ఞ³రి³పి³ వే³డు³కొ³ణ్ణ³కు³(నొ)క³తె³ వే³డ³క³ (**స్ర**)
- స5. సొ³ర³(సొ)క³ష³(య³)ణ్ణ³కు³(నొ)క³తె³ క³ణ్ణ³
సొ³క³ణ్ణ³ పి³లు³కు³(నొ)క³తె³
రొ³రొ³(య³)ణ్ణ³కు³(నొ)క³తె³ త³యా³క³-
రొ³జ్జ³ స³కు³(డ³)ణ్ణ³కు³(నొ)క³తె³ వే³డ³క³ (**స్ర**)

(ఆ³య³శ్శి³య³) శి³ఙ్కా³రి³త్తు³క్³ కొ³ణ్ణ³డు³
పు³ఱ³ప్ప³ట్ట³ణ³ క³ణ్ణ³ణ్ణ³డు³

పె³రు³మ్³ వై³పొ³క³త్తు³డు³,
ఆ³య³శ్శి³య³, మి³క్కు³ ఱ³యి³లొ³క³
శి³ఙ్కా³రి³త్తు³క్³ కొ³ణ్ణ³డు³ పు³ఱ³ప్ప³ట్ట³ణ³ క³ణ్ణ³ణ్ణ³డు³

1. ಸಿರಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡುಂ ಕುಲುಕ್ಕಿಕ್ಕೊಂಡುಮೊರುತ್ತಿ, ಕೊಂಡೆಯಿಲ್
ಮಲಗಿಣೆ ಮುಡಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ,
ಕುರುಣಲಕಣೆಶ್ ಸಿವಿಕ್ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ, ಕಣ್ಣಣೆಣೆ
ಕೇವಿ ಸೆಪ್ಪುಕ್ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ, ವೇಡುಕ್ಕೆಯಾಕ,
ಸಿಂಗಾರಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡು, ಪುರಪ್ಪಟ್ಟಣರ್ ಕಣ್ಣಣುಡನ್
2. ಕಣವನ್ ಇವಣೆಣೆಣೊರುತ್ತಿ, ಇರವಿಕ್ಕೆಯೆ
ಇರುಕುಕ್ಕೊಂಡು ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ,
ತಣಕ್ಕುತ್ ತಕ್ಕವಣೆಣೆಣೊರುತ್ತಿ,
ತಿರುವುಡುಕಣೆ ಒಣ್ಣಿಕ್ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ, ವೇಡುಕ್ಕೆಯಾಕ,
ಸಿಂಗಾರಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡು, ಪುರಪ್ಪಟ್ಟಣರ್ ಕಣ್ಣಣುಡನ್
3. ತಟ್ಟುತ್ ತಡುಮಾರಿಕ್ಕೊಂಡು (ಪರವಶತ್ತಿಣಾಲ) ಒರುತ್ತಿ, ಕಣ್ಣಣುಕ್ಕು
ತಿಡುರಣ ಮುತ್ತುಮಿಟ್ಟೊರುತ್ತಿ,
ಪಕ್ಕತ್ತಿಲ್ ವಾವಣೆಣೊರುತ್ತಿ, (ವೆಣ್ಣಿಣೆಣೆ)ಕುರುಣಲಕಣೆ
ಅಕ್ಕರೆಯುಡನ್ ಅಣಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ, ವೇಡುಕ್ಕೆಯಾಕ,
ಸಿಂಗಾರಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡು, ಪುರಪ್ಪಟ್ಟಣರ್ ಕಣ್ಣಣುಡನ್
4. ವಾಸಣೆಣೆಣೆ ಯಣಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ,
'ಅರಿ ಅರಿ' ಯೆಣೆಣೊರುತ್ತಿ,
ಮಾರ್ಪೊಡಣೆಣೆಣೆ ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ, ಮೇಲಾಡೆಯೆ
ನುಕಾರ್ತಿ ವೇಣುಡುಕ್ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ, ವೇಡುಕ್ಕೆಯಾಕ,
ಸಿಂಗಾರಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡು, ಪುರಪ್ಪಟ್ಟಣರ್ ಕಣ್ಣಣುಡನ್
5. 'ಕಮಲಕ್ಕಣ್ಣಣಾ' ಯೆಣೆಣೊರುತ್ತಿ, ಕಣ್
ಸಾಡೆಯಾಲಣೆಣೆಣೆ ಕೊಂಡೊರುತ್ತಿ,
ವಾರಾಯೆಣೆಣೊರುತ್ತಿ, ತಿಯಾಕರಾಸಣಿಣೆ
ನಣ್ಣಪಣೆ (ಇವಣೆ) ಂಣೆಣೊರುತ್ತಿ, ವೇಡುಕ್ಕೆಯಾಕ,
ಸಿಂಗಾರಿತ್ತುಕ್ಕೊಂಡು, ಪುರಪ್ಪಟ್ಟಣರ್ ಕಣ್ಣಣುಡನ್

Kannada

ಪ. ಶೃಣ್ಣುಠಿಣ್ಣುಕೊನಿ ವೆಡಲಿರಿ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣನಿಣೊನು

ಅ. ಅಣ್ಣ-ರಣ್ಣ ವೈಭೋಗಮುಣೊ

ಗೋ(ಪಾ)ಣ್ಣನಾಮಣು(ಲಿ)ಣ್ಣೋ ಸೊಗಸುಗೆ (ಶೃ)

ಚಗ. ನವ್ವುಚು ಕುಲುಕುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಕೊಪ್ಪುನ

ಪುವ್ವುಲ ಮುಡುಚುಚು(ನೊ)ಕತೆ

ದುವ್ವುಚು ಕುರುಲನು(ನೊ)ಕತೆ ಕೃಷ್ಣನಿ

ರವ್ವೆ ಜೇಯುಚು(ನೊ)ಕತೆ ವೇಡುಗ (ಶೃ)

ಚೆ೨. ಮಗಡು ವೀಡನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ರವಿಕಯು

ಬಿಗುವುನ ಜೇರ್ಚುಚು(ನೊ)ಕತೆ

ತಗುನು ತನ(ಕ)ನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಪಾದ

ಯುಗಮುಲ(ನೊ)ತ್ತುಚು(ನೊ)ಕತೆ ವೇಡ್ಕಗ (ಶೈ)

ಚಿ೩. ಸೊಕ್ಕುಚು ಸೋಲುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಕೈಷ್ಟುನಿ

ಗ್ರಕ್ಕುನ ಮುದ್ದಿಡು(ನೊ)ಕತೆ

ಪಕ್ಕಗು ರ(ಮೈ)ನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಮಡುಪುಲ-

(ನ)ಕ್ಕರ(ನೊ)ಸಗುಚು(ನೊ)ಕತೆ ವೇಡ್ಕಗ (ಶೈ)

ಚಿ೪. ಪರಿಮಳಮು(ಲ)ನ್ನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಶ್ರೀ

ಹರಿ ಹರಿ(ಯ)ನುಚುನು(ನೊ)ಕತೆ

ಉರಮುನ ಜೇರ್ಚುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಪಯ್ಯಿದ

ಜರಿಪಿ ವೇಡುಕೊನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ವೇಡ್ಕಗ (ಶೈ)

ಚಿ೫. ಸಾರ(ಸಾ)ಕ್ಷ(ಯ)ನುಚುನು(ನೊ)ಕತೆ ಕನು

ಸೈಗನು ಪಿಲುಚುಚು(ನೊ)ಕತೆ

ರಾರಾ(ಯ)ನುಚುನು(ನೊ)ಕತೆ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಸಖು(ಡ)ನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ವೇಡ್ಕಗ (ಶೈ)

Malayalam

೧. ಉಳ್ಳಗಾಲಿಣ್ಣುಕೊನಿ ವೊಲಿಲಿರಿ ಉಶಿ ಕ್ಯುಷ್ಣುನಿಠೊನು

೨. ಅಣ್ಣ-ರಣ್ಣ ವೊಲೊಗಮುಠೊ

ಊ(ಪಾ)ಣ್ಣನಾಂಚು(ಲೊ)ಠೊ ನೊಗನುಗ (ಉ)

೩. ನುಚು ಕುಳುಕುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಕೊಪ್ಪುನ

ಪುಚುಲ ಮುಚುಚು(ನೊ)ಕತೆ

ಝುಚು ಕುರುಲನು(ನೊ)ಕತೆ ಕ್ಯುಷ್ಣುನಿ

ಝುಚುಚು(ನೊ)ಕತೆ ವೊಲೊಗ (ಉ)

೪. ಮುಚು ವೊಲೊನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ರವಿಕು

ಝುಚುಚು(ನೊ)ಕತೆ

ಝುಚು ತನ(ಕ)ನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಪಾ

ಯುಗಮುಲ(ನೊ)ತ್ತುಚು(ನೊ)ಕತೆ ವೊಲೊಗ (ಉ)

೫. ನೊಚುಚು ನೊಚುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಕ್ಯುಷ್ಣುನಿ

ಝುಚು ಮುಚುಚು(ನೊ)ಕತೆ

ಝುಚು ರ(ಮೈ)ನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಮುಚುಚು-

(ನ)ಕೊ(ನೊ)ನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ವೊಲೊಗ (ಉ)

೬. ಪರಿಮಳಮು(ಲ)ನ್ನುಚು(ನೊ)ಕತೆ ಉಶಿ

ಝುಚು ಝುಚು(ನೊ)ಕತೆ

ഉരമുന ജേർചുചു(നൊ)കതെ പയ്യേദ
ജരിപി വേഡുകൊനുചു(നൊ)കതെ വേഡ്കഗ (ശ്യ)
ച5. സാഠ(സാ)ക്ഷ(യ)നുചുനു(നൊ)കതെ കനു
സൈഗനു പിലുചുചു(നൊ)കതെ
രാഠാ(യ)നുചുനു(നൊ)കതെ ത്യാഗ-
രാജ സഖു(ഡ)നുചു(നൊ)കതെ വേഡ്കഗ (ശ്യ)

Assamese

പ. ശ്യാബിഖുകോനി രേഡലിബി ശ്രീ ക്ഷുനിയോനു

അ. അഷ-ബഷ റൈഭോഗമൂതോ

ഗോ(പാ)ട്നാമനു(ലെ)ശ്യാ സോഗസുഗ (ശ്)

ച1. നർവുചു കൂലുകുചു(നോ)കതെ കോപ്പുന

പൂർവുല മുടുചുചു(നോ)കതെ

ദൂർവുചു കൂർലനു(നോ)കതെ ക്ഷുനി

ബർ ജേയുചു(നോ)കതെ രേട്കഗ (ശ്)

ച2. മഗടു വീഡനുചു(നോ)കതെ ബരികയു

വിശുവുന ജേർച്ചു(നോ)കതെ

തഗുനു തന(ക)നുചു(നോ)കതെ പാദ

യുഗമുല(നോ)തുചു(നോ)കതെ രേട്കഗ (ശ്)

ച3. സോക്കുചു സോലുചു(നോ)കതെ ക്ഷുനി

ഗുർകുന മുടിടു(നോ)കതെ

പർകുശു ബ(സ്മ)നുചു(നോ)കതെ മടുപുല-

(ന)ർകുബ(നോ)സുചു(നോ)കതെ രേട്കഗ (ശ്)

ച4. പരിമലമു(ലെ)ന്ദുചു(നോ)കതെ ശ്രീ

ഹരി ഹരി(യ)നുചു(നോ)കതെ

ഉർമുന ജേർച്ചു(നോ)കതെ പയ്യേദ

ജരിപി രേടുകോനുചു(നോ)കതെ രേട്കഗ (ശ്)

ച5. സാബ(സാ)ക്ഷ(യ)നുചു(നോ)കതെ കനു

സൈഗനു പിലുചു(നോ)കതെ

ৰাৰা(য়ে)নুচু(নো)কতে আঁগ-

ৰাজ সখু(ডে)নুচু(নো)কতে বেজ্ৰগ (শ্)

Bengali

প. শ্ৰীশ্ৰীকোনি বেডলিৰি শ্ৰী ক্ৰুণিতোনা

অ. অঙ্গ-ৰঙ্গ বৈভোগমুতো

গো(পা)ঙ্গনামণু(লে)ন্তো সোগসুগ (শ্)

চ১. নব্বুচু কুলুকুচু(নো)কতে কোপ্পন

পুব্বল মুডুচুচু(নো)কতে

দুব্বুচু কুৰুলনু(নো)কতে ক্ৰুণি

ৰব্ব জেয়ুচু(নো)কতে বেজ্ৰগ (শ্)

চ২. মগডু বীডনুচু(নো)কতে ৰবিকয়ু

বিগুবন জেৰ্চুচু(নো)কতে

তগুনু তন(ক)নুচু(নো)কতে পাদ

য়ুগমুল(নো)ভুচু(নো)কতে বেজ্ৰগ (শ্)

চ৩. সোন্ধুচু সোলুচু(নো)কতে ক্ৰুণি

থক্কন মুদ্দিডু(নো)কতে

পক্কগু ৰ(স্ম)নুচু(নো)কতে মডুপুল-

(ন)ক্কৰ(নো)সগুচু(নো)কতে বেজ্ৰগ (শ্)

চ৪. পৰিমলমু(লে)ন্দুচু(নো)কতে শ্ৰী

হৰি হৰি(য়ে)নুচু(নো)কতে

উৰমুন জেৰ্চুচু(নো)কতে পয়য়েদ

জৰিপি বেডুকোচু(নো)কতে বেজ্ৰগ (শ্)

চ৫. সার(সো)ক্ষ(য়ে)নুচু(নো)কতে কনু

সৈগনু পিলুচুচু(নো)কতে

ৱাৰা(য়ে)নুচু(নো)কতে আঁগ-

ରାଜ ମଧୁ(ଡ)ନୁଚୁ(ନୋ)କତେ ବେଞ୍ଚକ (ଞ)

Gujarati

୫. ଶୂଢ଼ଗାରିଞ୍ଚୁକାଠି ବଢ଼ଲିରି ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣନିତୀନୁ

ଅ. ଅଢ଼ଗ-ରଢ଼ଗ ବୈଭୋଗମୁତୀ

ଗୌ(ପା)ଢ଼ଗନାମଢ଼(ଲେ)ନ୍ତୀ ସାଠଗସୁଗ (ଶୃ)

୫୧. ନଠ୍ଠୁଚୁ କୁଳୁକୃଚୁ(ନା)କତେ କାଠ୍ଠୁନ

ପୁଠ୍ଠୁଲ ମୁଠ୍ଠୁଚୁ(ନା)କତେ

ଢ଼ୁଠ୍ଠୁଚୁ କୁରଲନୁ(ନା)କତେ କୃଷ୍ଣନି

ରଠ୍ଠୁ ଶ୍ଠୁଚୁ(ନା)କତେ ଦେଢ଼କଗ (ଶୃ)

୫୨. ମଗଢ଼ୁ ବୀଢ଼ନୁଚୁ(ନା)କତେ ରବିକୃଚୁ

ଠ୍ଠିଗୁଠ୍ଠୁନ ଶ୍ଠୁଚୁ(ନା)କତେ

ତଗୁନୁ ତନ(କ)ନୁଚୁ(ନା)କତେ ପାଢ଼

ଧୁଗମୁଲ(ନା)ତୁଚୁ(ନା)କତେ ଦେଢ଼କଗ (ଶୃ)

୫୩. ସାଠ୍ଠୁଚୁ ସାଠ୍ଠୁଚୁ(ନା)କତେ କୃଷ୍ଣନି

ଠ୍ଠୁକ୍ଠୁନ ମୁଢ଼ିଢ଼ୁ(ନା)କତେ

ପଠ୍ଠୁଗୁ ର(ମ୍ଠ)ନୁଚୁ(ନା)କତେ ମଢ଼ୁପୁଲ-

(ନ)ଠ୍ଠୁର(ନା)ସଗୁଚୁ(ନା)କତେ ଦେଢ଼କଗ (ଶୃ)

୫୪. ପରିମଠ୍ଠାମୁ(ଲ)ଠ୍ଠୁଚୁ(ନା)କତେ ଶ୍ରୀ

ଢ଼ରି ଢ଼ରି(ଧ)ନୁଚୁ(ନା)କତେ

ଠ୍ଠୁରମୁନ ଶ୍ଠୁଚୁ(ନା)କତେ ପଠ୍ଠୁଢ଼

ଠ୍ଠୁରିପି ଦେଢ଼କାଠ୍ଠୁଚୁ(ନା)କତେ ଦେଢ଼କଗ (ଶୃ)

୫୫. ସାର(ସା)କ୍ଠ(ଧ)ନୁଚୁ(ନା)କତେ କନୁ

ସୌଗନୁ ପିଠ୍ଠୁଚୁ(ନା)କତେ

ରାରା(ଧ)ନୁଚୁ(ନା)କତେ ଠ୍ଠାଗ-

ରାଠ୍ଠୁ ସଠ୍ଠୁ(ଠ)ନୁଚୁ(ନା)କତେ ଦେଢ଼କଗ (ଶୃ)

Oriya

୧. ଶୃଙ୍ଘାରିଞ୍ଚୁକୋନି ଶ୍ଠେତଲିରି ଶ୍ରୀ କୃଷ୍ଣନିତୀନୁ

୫. ଅଞ୍ଠ-ରଞ୍ଠ ଶ୍ଠେଭୋଗମୁତୀ

ଗୋ(ପା)ଞ୍ଠନାମଶୁ(ଲେ)କ୍ଠା ସୋଗସୁଗ (ଶୃ)

୧୧. ନଞ୍ଠୁଚୁ କୁଳୁକୃଚୁ(ନୋ)କତେ କୋଠ୍ଠୁନ

ପୁଞ୍ଜୁଲ ମୁଦୁରୁ(ନୋ)କତେ
ଦୁଞ୍ଜୁରୁ କୁରୁଲୁ(ନୋ)କତେ କୃଷ୍ଣି
ରଞ୍ଜୁ ଜେୟୁ(ନୋ)କତେ ଖେତ୍‌କଗ (ଶୁ)

୦୨. ମଗଡୁ ଖୀଡନୁ(ନୋ)କତେ ରଞ୍ଜିକୟୁ
ବିଗୁଞ୍ଜୁନ ଜେରୁ(ନୋ)କତେ
ତଗୁନୁ ତନ(କ)ନୁ(ନୋ)କତେ ପାଦ
ୟୁଗମୁଲ(ନୋ)ଉରୁ(ନୋ)କତେ ଖେତ୍‌କଗ (ଶୁ)

୦୩. ସୋକ୍ତୁରୁ ସୋଲୁ(ନୋ)କତେ କୃଷ୍ଣି
ଗ୍ରକ୍ତୁନ ମୁଦି(ନୋ)କତେ
ପକ୍ତୁ ର(ନ)ନୁ(ନୋ)କତେ ମଦୁପୁଲ-
(ନ)କର(ନୋ)ସଗୁ(ନୋ)କତେ ଖେତ୍‌କଗ (ଶୁ)

୦୪. ପରିମଳମୁ(ଲ)ୟୁ(ନୋ)କତେ ଶ୍ରୀ
ହରି ହରି(ୟ)ନୁ(ନୋ)କତେ
ଉରମୁନ ଜେରୁ(ନୋ)କତେ ପୟେଦ
ଜରିପି ଖେତୁକୋନୁ(ନୋ)କତେ ଖେତ୍‌କଗ (ଶୁ)

୦୫. ସାର(ସା)କ୍ଷ(ୟ)ନୁ(ନୋ)କତେ କନୁ
ସୈଗନୁ ପିଲୁ(ନୋ)କତେ
ରାରା(ୟ)ନୁ(ନୋ)କତେ ତ୍ୟାଗ-
ରାଜ ସଖୁ(ତ)ନୁ(ନୋ)କତେ ଖେତ୍‌କଗ (ଶୁ)

Punjabi

ਪ. ਸਿੰਘਾਰਿਵਚੁਕੋਨਿ ਵੇਡਲਿਰਿ ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣਨਿਤੇਨੁ

ਅ. ਅਛਗ-ਰਛਗ ਵੈਤੋਗਮੁਤੋ

ਗੋ(ਪਾ)ਛਗਨਾਮਣੁ(ਲੇ)ਨਤੋ ਸੋਗਸੁਗ (ਸਿ)

ਚ੧. ਨੱਵੁਚੁ ਕੁਲੁਕੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਕੱਪੁਨ

ਪੁੱਵੁਲ ਮੁਡੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ

ਦੁੱਵਚੁ ਕੁਰਲਨੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣੁਨਿ

ਰੱਵ ਜੇਯੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਵੇਡਕਗ (ਸ਼ਿ)

ਚ੨. ਮਗਡੁ ਵੀਡਨੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਰਵਿਕਯੁ

ਬਿਗੁਵੁਨ ਜੇਰਚੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ

ਤਗੁਨੁ ਤਨ(ਕ)ਨੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਪਾਦ

ਯੁਗਮੁਲ(ਨੋ)ਤਤੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਵੇਡਕਗ (ਸ਼ਿ)

ਚ੩. ਸੌਕੁਚੁ ਸੋਲੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਕ੍ਰਿਸ਼ਣੁਨਿ

ਗੁੱਕੁਨ ਮੁੱਦਿਡੁ(ਨੋ)ਕਤੇ

ਪੱਕਗੁ ਰ(ਮਮ)ਨੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਮਡੁਪੁਲ-

(ਨ)ਕਕਰ(ਨੋ)ਸਗੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਵੇਡਕਗ (ਸ਼ਿ)

ਚ੪. ਪਰਿਮਲਮੁ(ਲ)ਨਦੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਸ਼੍ਰੀ

ਹਰਿ ਹਰਿ(ਯ)ਨੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ

ਉਰਮੁਨ ਜੇਰਚੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਪੱਯੇਦ

ਜਰਿਪਿ ਵੇਡੁਕੋਨੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਵੇਡਕਗ (ਸ਼ਿ)

ਚ੫. ਸਾਰ(ਸਾ)ਕਸ਼(ਯ)ਨੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਕਨੁ

ਸੈਗਨੁ ਪਿਲੁਚੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ

ਰਾਰਾ(ਯ)ਨੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜ ਸਖੁ(ਡ)ਨੁਚੁ(ਨੋ)ਕਤੇ ਵੇਡਕਗ (ਸ਼ਿ)